

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

Divine Liturgy Variables for Third Sunday of Pascha

Sunday, April 18, 2010; Tone 2 / Eothinon 4

Commemoration of the Myrrh-Bearing Women,

Pious Joseph of Arimathea & Righteous Nicodemus

Venerable John, disciple of Gregory of Decapolis; Venerable Euthymios and Athanasios of Aegina; Cosmas the Confessor, bishop of Chalcedon

- *The Priest begins Divine Liturgy with “Blessed is the Kingdom” and the choir responds “Amen.” Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the Altar Table.*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Ektenia.*

REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

Verse: Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Verse: Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

Verse: May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

Verse: That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to Thee, O God, let all the people give thanks to Thee. (*Refrain*)

Verse: May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

Verse: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

Verse: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire. (*Refrain*)

Verse: So let sinners perish before the face of God, and let the righteous be glad. (*Refrain*)

Verse: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. (*Refrain*)

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the congregations bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

طروبارية القيامة باللحن الثاني

عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذٍ أمتَّ الجحيمَ ببرقٍ لاهوتك. وعندما أقمتِ الأمواتِ من تحتِ الثرى. صرَّخَ نحوكَ جميعُ القُوَّاتِ السماويين. أيها المسيحُ الإله. مُعطي الحياةِ المجدِّ.

APOLYTIKION OF JOSEPH OF ARIMATHEA IN TONE TWO

The pious Joseph, having brought down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, embalmed it with ointment, provided for it, and laid it in a new tomb. But Thou didst verily rise after three days, O Lord, granting the world Great Mercy.

طروبارية ليوسف على اللحن الثاني

إن يوسف المتقي أحدر جسدك الطاهر عن العود. ولفه بالسباني النقية وحنطه بالطيب. وجهزه وأضجه في قبر جديد. لكنك قمت لثلاثة أيام يا ربّ مانحاً الرحمة العظمى.

APOLYTIKION OF MYRRH-BEARING WOMEN IN TONE TWO

Verily, the angel came to the tomb and said to the ointment-bearing women, the ointment is meet for the dead, but Christ is shown to be remote from corruption. But cry ye: The Lord is risen, granting the world the Great Mercy.

طروبارية حاملات الطيب على اللحن الثاني

إن الملاك قد حضر عند القبر قائلاً للنسوة حاملات الطيب. أما الطيب فهو لائق بالأموات. وأما المسيح فقد ظهر غريباً من الفساد لكن اصرخن قائلات. قد قام المسيح الرب مانحاً العالم عظيم الرحمة.

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع
اليوم رأسُ خلاصينا. وإعلانُ السرِّ الذي مُنذُ الدهور. فإنَّ ابنَ الله يصيرُ ابنَ البتول. وجبرائيلُ بالنعمة يُبشِّر. لذلك نحنُ معه
فلنهتِفُ نحوَ والدَةِ الإله. افرحي أيتها المُمثلةُ نعمةَ الرَّبِّ معك.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple, only if the Myrrh-bearers are not the patron saints of your temple.*

KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

القنطاق باللحن الثامن
ولئنُ كُنْتَ نزلتَ إلى قبرٍ يا مَنْ لا يموت. إلا أنكِ دَرَسْتَ قوَّةَ الجحيم. وقمتَ غالباً أيتها المسيحُ الإله.
وللنِسوةِ الحاملاتِ الطيبِ قلتَ افرحن. ولرسلكِ وهبتَ السلام. يا مانحَ الواقعينَ القيام.

THE EPISTLE

Priest: Let us attend

Reader: *The Lord is my strength and my song. The Lord has chastened me severely.*

Priest: Wisdom

Reader; the **Reading from the Acts of the Saintly and Pure Apostles. (5:12-20)**

Priest: Let us attend

Reader:

In those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists murmured against the Hebrews because their widows were neglected in the daily distribution. And the Twelve summoned the body of the disciples and said, "It is not right that we should give up preaching the word of God to serve tables. Therefore, brethren, pick out from among you seven men of good repute, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this duty. But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word." And what they said pleased the whole multitude, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaos, a proselyte of Antioch. These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands upon them. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith.

الرسالة

قوتِي وتسبحتي الرَّبُّ

أدباً أدبني الرَّبُّ

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار

في تلك الأيام لما تكاثر التلاميذ حدث تدمر من اليونانيين على العبرانيين بأن أراملهم كنّ يهملن في الخدمة اليومية، فدعا الإثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا: لا يحسن أن نترك نحن كلمة الله ونخدم الموائد، فانتخبوا ايها الإخوة منكم سبعة رجال مشهود لهم بالفضل ممثلين من الروح القدس والحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة ونواظب نحن على الصلاة وخدمة الكلمة. فحسّن الكلام لدى جميع الجمهور، فاختروا استقائس رجلا ممثلًا من الايمان والروح القدس وفيلبس وبروخورس ونيكانور وتيمُن وبرمناس ونيقولائوس دخيلاً أنطاكيًا. وأقاموهم أمام الرسل فصلّوا ووضعوا عليهم الأيدي. وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر في أورشليم جدا. وكان جمع كثير من الكهنة يُطيعون الإيمان.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (15:43-16:8)

At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself looking for the Kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking Him down, wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb, which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where He was laid. And when the Sabbath was passed, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome, bought spices so that they might go and anoint Him. And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back—it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He has risen, He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His Disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you." And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس مرقس البشير

في ذلك الزمان جاء يوسف الذي من الرامة، مشيرٌ تقِيّ، وكان هو أيضا منتظرا ملكوت الله. فاجترأ ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع. فاستغرب بيلاطس أنه قد مات هكذا سريعا، واستدعى قائد المئة وسأله: هل له زمان قد مات؟ ولما عرف من القائد، وهب الجسد ليوسف، فاشتري كئانا وأنزله ولفّه في الكتان ووضع في قبر كان منحوتا في صخرة ودحرج حجرا على باب القبر. وكانت مريم المجدلية ومريم أم يوسي تنظران أين وضع. ولما انقضى السبت اشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة حنوطا ليأتين ويدهنه. وبكرن جدا في أول الأسبوع وأتين القبر وقد طلعت الشمس، وكُنَّ يقفن في ما بينهن: من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر؟ فتطلعن فرأين الحجر قد دُحرج لأنه كان عظيما جدا. فلما دخلن القبر رأين شابا جالسا عن اليمين لابسا حلة بيضاء فانذهلن. فقال لهن: لا تنذهلن. أتطلبن يسوع الناصري المصلوب؟ قد قام، ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه. فاذهبين وقلن لتلاميذه ولبطرس إنه يسبقكم الى الجليل، هناك ترونه كما قال لكم. فخرجن سريعا وفررن من القبر وقد أخذتهن الرعدة والدهش، ولم يقفن لأحد شيئا لأنهن كنّ خائفات.

MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE

The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice; and I say also, Rejoice; for thy Son is risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord hath risen upon thee. Rejoice and exult now, O Zion, and thou, O pure one, Theotokos, rejoice at the Resurrection of thy Son.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality. Alleluia.

- *Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” once.*

THE GREAT DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Pious Joseph of Arimathea, Righteous Nicodemus and the holy Myrrh-bearing Women; of the Venerable John, disciple of Gregory of Decapolis; Venerable Euthymios and Athanasios of Aegina; Cosmas the Confessor, bishop of Chalcedon; New-martyr John of Epiros; and Venerable Euthymios, enlightener of Karelia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Christ is risen! (THRICE)

People: Truly, He is risen! (THRICE)

Priest: Glory to His holy, third-day Resurrection!

People: We adore His holy, third-day Resurrection!

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs...

People: ...bestowing life!

Pronunciation Guide

Euthymios: ev-THEE-mee-ohs

Aegina: eh-YEE-nah

Epiros: eh-PEER-ohs

هل نؤمن بأنّ المسيح قام حقاً؟

إذا تفحصنا واقعنا سريعاً، لنفتش عن جواب لهذا السؤال الرهيب، فقد نجد الكثيرين بيننا يعتقدون أنّ المسيح قام حقاً. ولكن واقعنا عينه لا يُخفي عنّا أنّ هذا الاعتقاد يكاد تطبيقه يكون موسميّاً فقط لا غير، يكاد يكون فكرةً جميلةً، أغنية طرب، كلاماً عذباً لا علاقة له بحياتنا، أيضاً فقط لا غير.

لم نحمل قلماً، لنهاجم واقعاً فتاكاً، فنبدو كما لو أنّنا نختلس موقعاً ليس لنا. والله شاهد على أنّ كلّ ما نرجوه، في هذه السطور، أنّ نحكي ما أراده المسيح الذي أحيانا بموته وقيامته.

وإن كان هذا رجاءنا، فكيف يتحقق، إن لم نلتزم نحن مقتضياته؟ كلّ سؤال، يطرح ذاته على ضمائرنا، يفترض أن نفتش عن جواب له. وسؤال الأسئلة هو: هل نؤمن بأنّ المسيح قام حقاً؟ إن أجبنا نعم، فربّما لن يكتفي منّ ينتظر الإجابة بجوابنا. ربّما سيطلب منّا أن نُثبت ما نقوله.

فماذا سنجيبه، إن سألنا مثلاً: كيف أراكم تطفرون إلى صلوات الفصح كما تطفر الأيائل إلى ينابيع المياه، ومن ثمّ أرى معظمكم، بعد انقضاء العيد، ينامون نومة أهل الكهف؟ لم العيد، عيدكم، يبدو لي كما لو أنّه لعبة جديدة في يدَي ولد، جديدة إلى حين؟ لمّ تبتعدون؟ منّ يبعدكم؟ أين تعلمتم أنّ العيد موسم؟ منّ أخفى عنكم أنّي أنا العيد؟ ولمّ لم تبحثوا؟ لمّ لم تسألوا؟ هل سألتكم، ولمّ نجابوا؟ هل أجبتكم، ولمّ تقنعكم الإجابة؟ وماذا يعوزكم، ولتتقدوا أنفسكم من دمار عدم المعرفة؟ وماذا سنجيبه، إن سألنا: لمّ أرى كثيرين منكم، أمام موت قريب أو عزيز، منعدمي الرجاء؟ أن تحزنوا شرعي، لكن هل شرعي أن تتعاملوا مع الموت كما لو أنّه النهاية؟ ألم تسمعوا أنّي "أنا البداية والنهاية"؟ ما هذه الثياب السوداء التي ترتدونها في أوان أتراحكم؟ هل تُعزّيكم؟ وهل يُعزّي بعضكم أن ينقطعوا عن "شركة كنيستي" إلى أجلٍ يُرضيهم؟ هل قمتُ من الموت، لتفرحوا بي فقط، أو لأمدّكم بحياتي، وأفرح بكم أنا أيضاً؟ وماذا سنجيبه، إن سألنا: لمّ أرى ضيق مآزقكم يُحطّمكم؟ لمّ هذا التعب الذي يعمر نفوسكم؟ ما الذي خربكم؟ أين "تفتكم بأنني قد غلبت العالم"؟ أين فرح فصحي؟ لمّ لا أراه يقفز من عيونكم؟ أين ثباتكم؟ لمّ لا أراه عظيمًا في شدايدكم ومشقاتكم؟ ما الذي يُقلّكم؟ هل تهولكم المصادفات المرّة كما تهول أيّ طفل لم يغازل الخامسة من عمره؟ أين نضوجكم؟ كيف لم تفهموا أنّي أنا نصركم في الآن الصعب، واللحظة المجنونة، ونصركم دائماً؟ أين تنتظرون؟ يا أيّها الذين تتباهون بانتسابكم إليّ، أين عيونكم؟ من أين ينبع فكركم؟ ما هو سند سلوككم؟ لمّ انهيار الكثيرين منكم يكاد يكتمل؟ هل هي الضيقة الاجتماعية؟ هل هي الأوضاع السياسية؟ أنا يسوع الناصري ربّ الكون، أراكم، على عرجكم أمامي، تترامضون خلف زعمائكم الأراضيين كلما نادوكم، تُصقون، وتُهيّصون، وتتركوني من دون اعتبار إن كانت مناداتهم تقع في "يوم عشائي"، أنا أترك؟ تتباهون باتباعكم سيرة العالم، وتتركوني؟ أنا الذي أتيت إليكم، وناديتكم، وأفرحتكم بكلماتي، وأحببتكم بسخاء، أنا أترك؟ ما بالك، هل فقدتم رشدكم؟ لا تعتقدوا أنّي لا أفهم الدنيا، أنتم لا تفهمون أنّ هذه الدنيا، التي أحييتها، أريد أن أمدها بحياتي فيكم باستمرار، فمتى تفهمون؟ أريدكم أن تحملوني إلى عملكم وجامعاتكم وتجمعاتكم، وأينما دخلتم وخرجتم، فمتى تفهمون؟ ومتى تراكم تفعلون؟ إن أحببتموني نفهم نفع، فأسألكم سؤالاً واحداً هنا: هل تزيّنون ما ترونه وما تسمعونه على كلمتي حصراً؟ وما دمتُ قد ذكرتُ كلمتي، أخبروني: منّ منكم يعرفها؟ منّ قرأ كتابي من الدقة إلى الدقة؟ تقتحمي أصوات تبريراتكم أنّكم مشغولون دائماً، أنعتبروني ساذجاً؟ ما قيمة حياتكم إن كنتم تجهلون ما كلمتكم به؟ كيف تنتبه أذانكم؟ وكيف تتنفقون؟ تعالوا نرّ الآن، هلا رددتم على مساعي آية واحدة قلّتها كما قلّتها؟ هل تعتقدون أنّي لا أعرف ما تعرفونه كله؟ هل تتصورون أنّي لا أعلم بما أنتم متشغلون؟ تختارون التفه، وتكادون تعبدونه، وتقولون إنّني أعرف أحوالكم، وتتكلّمون على رحمتي، وماذا لو قذفت بابي بوجوهكم؟ وماذا، إن أكمل: لماذا أرى بينكم فقراء؟ أحييتكم، لخدموا حياتي، والناس يموتون حولكم، وتكتفون بمشاهدتهم، وتتأسفون؟ غريب أمركم فعلاً. وماذا، إن: أين سلام عائلاتكم؟ لمّ الكثير منها تفكك؟ ما هذا الجنون غير المبرر؟ مجانيين أنجبوا !

فهايتوا أسعوني: ماذا تفعلون لأولادكم؟ أترّبونهم بـ"تأديبي ونصحي"؟ تُعمّدونهم أطفالاً، وأعود لا أراهم في بيتي، لمّ لمّ تعتقدون أنّكم إن علمتموهم أن يُصلبوا وجوههم ويُتمتموا كلمات تُرضيني، فسأرضي؟ ربّما أَرْضِي عنهم، أمّا عنكم أنتم، فكيف لكم أن تضمّنوا رضاي؟ تبعدونهم عني، وتضمّنون رضاي؟ ألا ترون حالهم بعيداً؟ ألا ترون الكثيرين منهم أبدلوا نهارهم بليلهم؟ ما هذا التعلّق بالماهي الليلية؟ وتبريركم ما يفعلونه حفظته غيباً: ينكبون على دروسهم طيلة أيام الأسبوع، ويحتاجون إلى أن يُرقّوها عن أنفسهم، ما هذا؟ ويُحيرني أنّه يُفنعكم، ألا يُفنعكم؟ قولوا لي: ألا يُفلقكم حالهم؟ غيابهم المتعاضم عن عيونكم جعلهم يُخفون عنكم ما قد يُغيبهم، ألا تعرفون؟ ألم تعرفوا أنّ بعضهم أدمنوا الموت كحولاً أو مخدرات؟ ألم تسمعوا بالغارقين في الفجور والجنس المثلي؟ هل أسأل بعد؟

أنا، خوفاً عليكم، سأكتفي، وسأختصر الأسئلة كلّها بسؤال واحد: هل تؤمنون بأنني قمت حقاً؟ فكروا، وأجيبوا أنفسكم.

المسيح قام، حقًا قام.